

Rester fidèle au message: acquérir les bonnes compétences pour surmonter les défis

Carmen Delgado Luchner

Post-doctorante, boursière FNS
University of Reading (UK)

Mon profil

- 2015: **Docteure** en interprétation (FTI, Unige)
- 2016-2018: **Chercheuse** post-doctorante (GSI, Unige & University of Reading), thèmes de prédilection: interprétation humanitaire, projets de développement, Afrique subsaharienne
- 2008-ajd: **Interprète** de conférence (MA, FTI, Unige)
- 2010-ajd: **Formatrice** d'interprètes (MAS, FTI, Unige) de conférence (University of Nairobi, FTI), humanitaires (CICR, UNHCR) et communautaires (Kenyatta University)

Programme

- Introduction
- L'interprétation consécutive/de liaison
- Le répertoire de connaissances
- Le trialogue
- Principes éthiques
- Analyse de scénarios
- Conclusion

HOME THÉORIE QUESTIONS EXAMEN Utilisateur: theorie3 Durée restant: 199 jours LANGUES STANDARD: MULTILINGUAL:

 CTM Alder GmbH - Fahrschultheorie - St. Leonhardstr. 7 - 9001 St. Gallen
Tel. 071 223 50 40 Fax 071 223 50 53 www.theorie24.ch

© 2012 by CTM Alder GmbH
Alle Rechte vorbehalten.

Apprendre à conduire:

"Mettez le pied sur l'embrayage, relâchez doucement, regardez dans le rétroviseur, mais, faut surveiller l'angle mort, on met la première et on accélère, mettez la deuxième, regardez dans le rétro, là, il y a un scooter, maintenant passez la deuxième, attention, il y a une priorité de droite là, comment ça, vous avez pas vu le panneau???"

Comment veut-il
que je fasse tout
ça à la fois ???



Je vais jamais y
arriver, comment
ils font, les
autres ???

Interpréter: une compétence

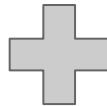
- Compétence complexe (plusieurs tâches en même temps)
- Apprentissage possible
- Analyse grâce à deux outils simples:
 - Le répertoire de connaissances
 - Le triangle de communication

Un exercice de multi-tasking

Interpréter un message



(écouter + analyser + comprendre + garder en mémoire)



(trouver des équivalents + ré-exprimer)

Votre répertoire de connaissances

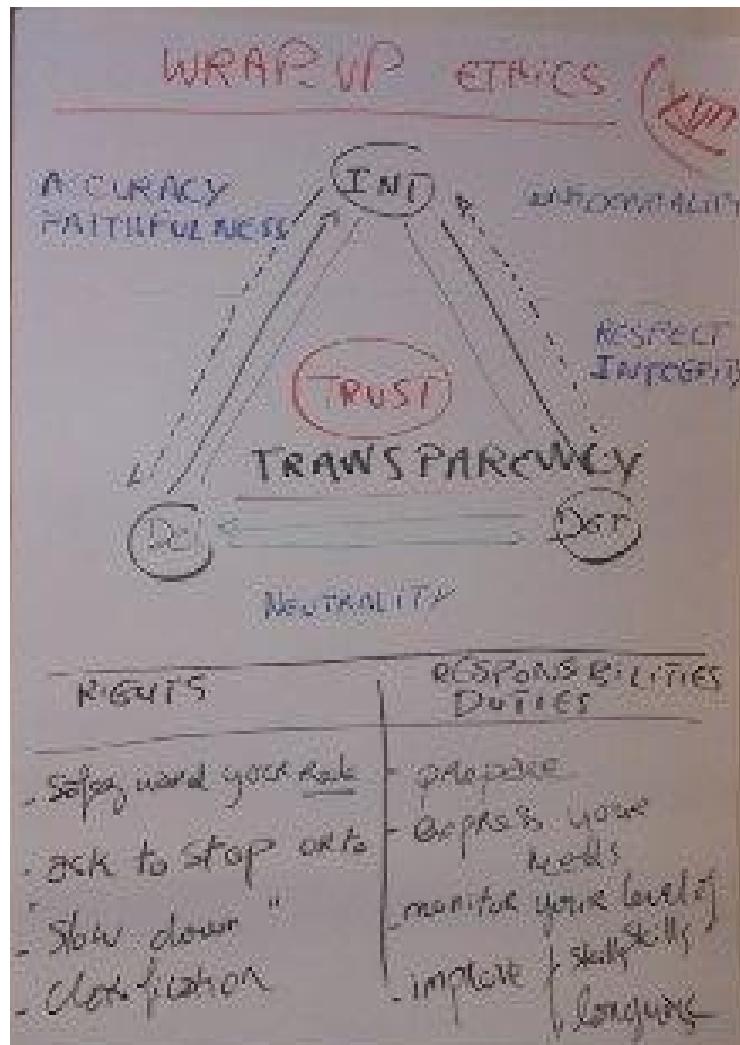
| Langue | Culture | Rôle |
|---|--|--|
| <p>Vocabulaire général (expressions idiomatiques, variations régionales, dialectes, ...)</p> <p>Terminologie technique (domaine médical, juridique, religieux, ...)</p> | <p>Culture des interlocuteurs (règles de politesse, interdits/tabous, ...)</p> <p>Contexte institutionnel (fonctionnement, hiérarchie, délais, ...)</p> <p>Culture générale (affaires courantes, politique, système santé, éducation, droit, économie, ...)</p> | <p>Principes éthiques (code de conduite, lignes rouges, ...)</p> <p>Droits et besoins de l'interprète (conditions de travail, préparation, fatigue, ...)</p> <p>Droits et besoins des interlocuteurs (modalités de travail, gestion des tours, ...)</p> |

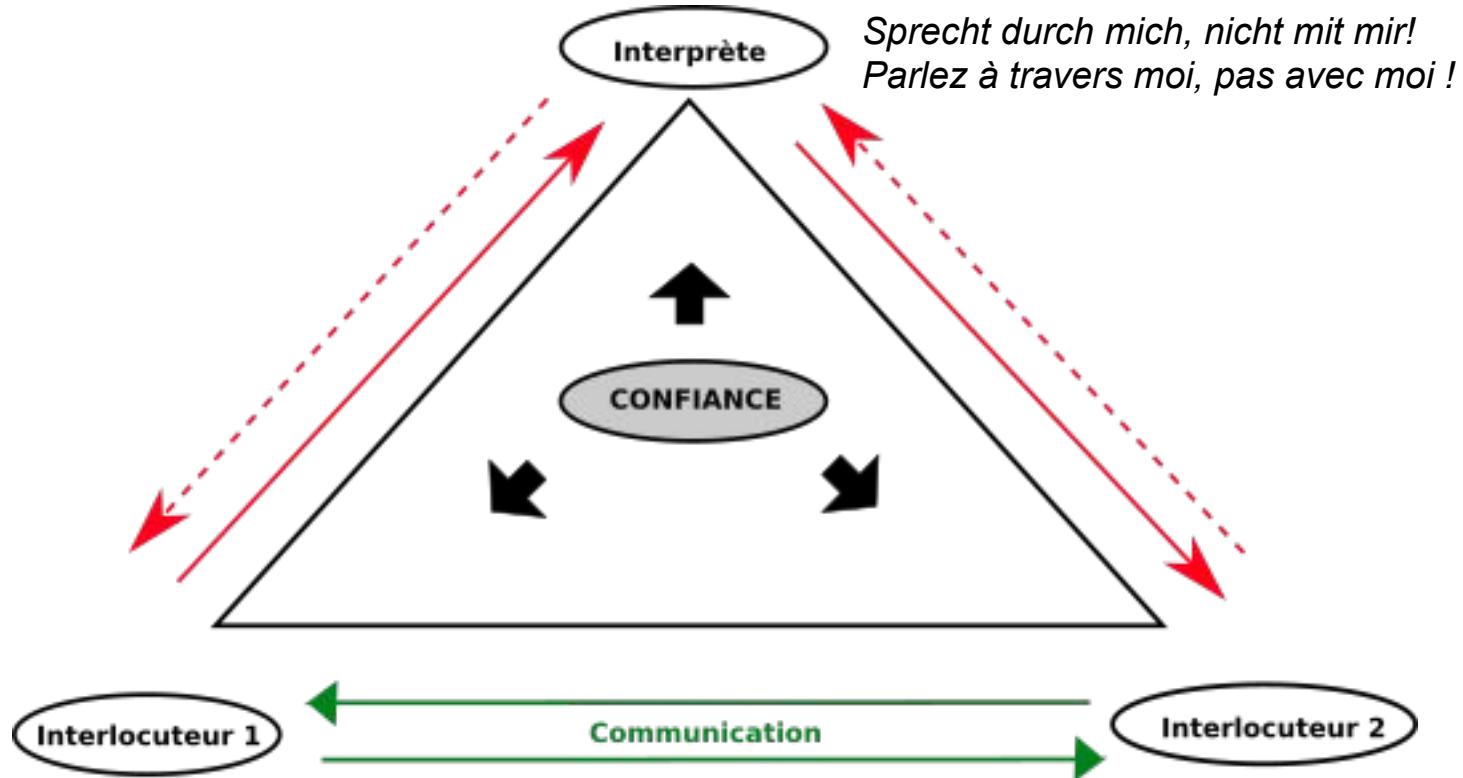
| | |
|---|--|
| <h2>Langue</h2> | <p>L'interprète ne comprend pas le message original, il y a trop de mots qu'il ne connaît pas.</p> |
| Vocabulaire général (expressions idiomatiques, variations régionales, dialectes, ...) | <p>L'interprète est incapable de ré-exprimer le message dans la langue d'arrivée. Comment c'était déjà, les formes de politesse ?</p> |
| Terminologie technique (domaine médical, juridique, religieux, ...) | <p>L'interprète ne dispose pas d'un vocabulaire suffisamment large pour proposer une traduction directe mais doit systématiquement simplifier ou utiliser des descriptions beaucoup plus longues que l'original.</p> |
| | <p>Lorsqu'un terme technique n'existe pas dans la langue d'arrivée l'interprète laisse le terme en langue originale. Le patient ne comprend pas toujours.</p> |
| | <p>De temps à autre, les interlocuteurs utilisent un mot ou terme technique inconnu, l'interprète leur demande alors de clarifier.</p> |

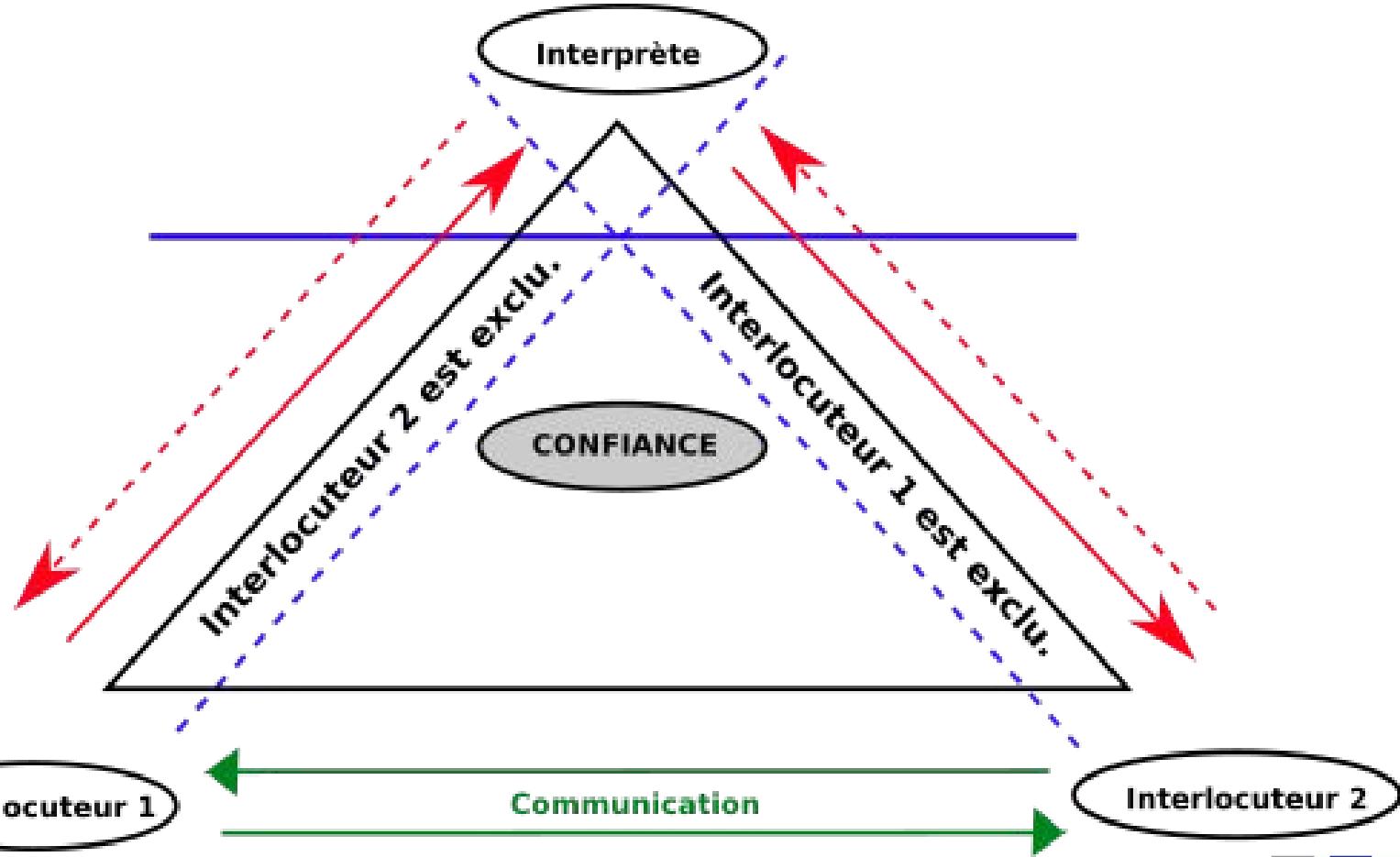
| | |
|---|--|
| <h2>Culture</h2> | <p>Avant l'entretien avec un couple afghan, l'interprète explique à l'assistante sociale que les femmes n'ont aucun droit chez eux et que ce n'est même pas la peine d'essayer de s'adresser à l'épouse. Il faut parler seulement au mari.</p> |
| Culture des interlocuteurs (règles de politesse, interdits/tabous, ...) | <p>Le requérant d'asile répond aux questions sur la situation dans son pays d'origine. L'interprète n'y comprend rien, ça fait 20 ans qu'il a quitté le pays et il n'est pas au courant de la situation politique actuelle.</p> |
| Contexte institutionnel (fonctionnement, hiérarchie, délais, ...) | <p>Familier avec les enjeux et la structure de la consultation, l'interprète résume les propos du patient même s'il ne comprend pas tout ce que le patient dit.</p> |
| Culture générale (affaires courantes, politique, système santé, éducation, droit, économie, ...) | <p>Avant l'entretien, l'interprète explique à l'avocat que la cliente semble venir d'une région assez éloignée de sa propre ville d'origine. Elle pourrait parler avec un accent différent et il risque donc d'il y avoir quelques problèmes de compréhension, surtout au début de l'audience.</p> |

| Rôle | | | |
|---|--|---|--|
| Principes éthiques (code de conduite, lignes rouges, ...) | | La veille de son intervention dans une école, l'institutrice appelle l'interprète pour lui demander d'aller chercher un couple de parents chez eux car ils ne savent pas comment se rendre à l'école. | |
| Droits et besoins de l'interprète (conditions de travail, préparation, fatigue, ...) | | Un interprète amharique-français a été prévu pour l'audition d'asile mais la requérante parle très peu cette langue. L'expert demande néanmoins à l'interprète de continuer. | |
| Droits et besoins des interlocuteurs (modalités de travail, gestion des tours, ...) | | L'interprète commence à être vraiment fatiguée et a de la peine à suivre. Il n'est pas possible de prendre une pause, il y a trop d'urgences ce jour-là. Elle prévient le médecin et lui dit qu'elle va désormais traduire après chaque phrase. | |
| | | L'interprète travaille à l'hôpital pour la première fois, il a été appelé en urgence. En arrivant, il explique au médecin qu'il s'agit de sa première consultation. | |

Le trialogue





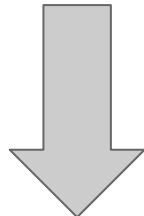


Principes éthiques

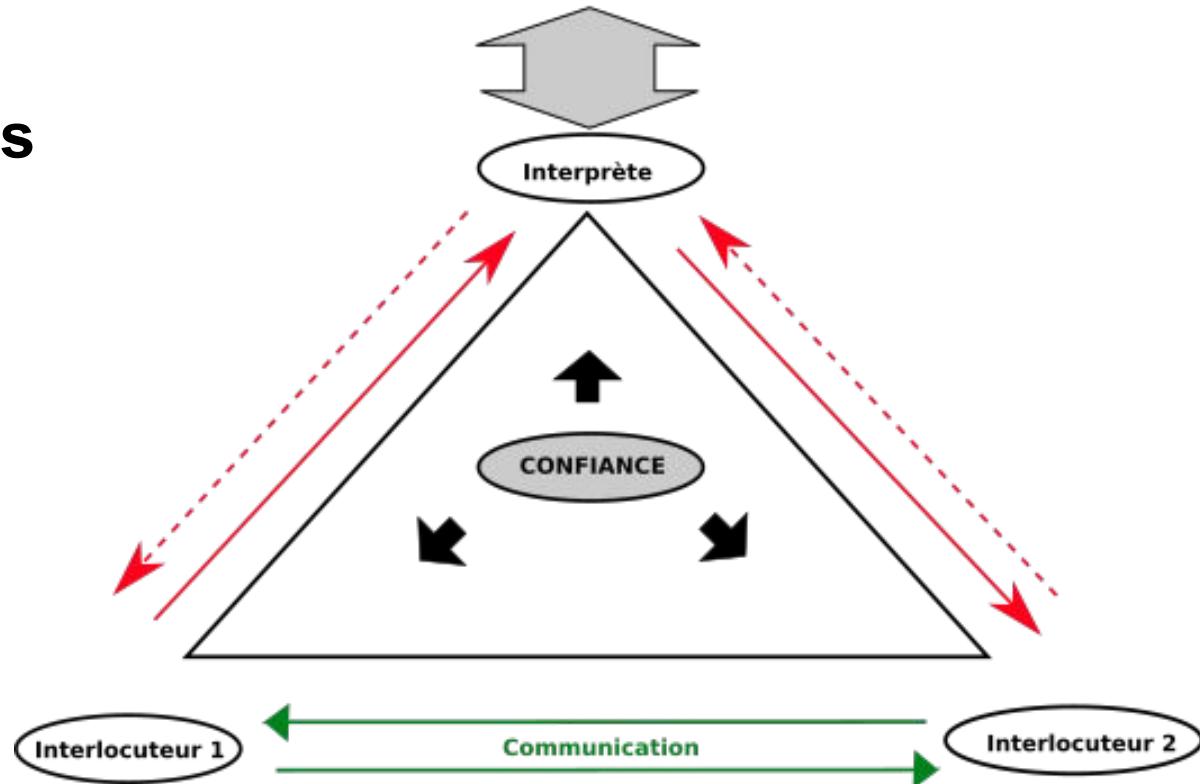
| Principes | Code professionnel INTERPRET |
|---------------------------------------|--|
| <i>Respect, non-discrimination</i> | Reconnaitre l'être humain dans sa globalité et sa dignité inaliénable |
| <i>Impartialité / multipartialité</i> | Travailler selon le principe de l'égalité de chances pour tous |
| <i>Confidentialité</i> | Respect du secret professionnel |
| <i>Transparence, intégrité</i> | Déclaration de tout conflit d'intérêt |
| <i>Professionnalisme</i> | Clarification du rôle, du mandat, des conditions cadre |
| <i>Fidélité</i> | Traduction dans les deux sens et de manière complète et compréhensible |

Application des principes éthiques

Connaissance

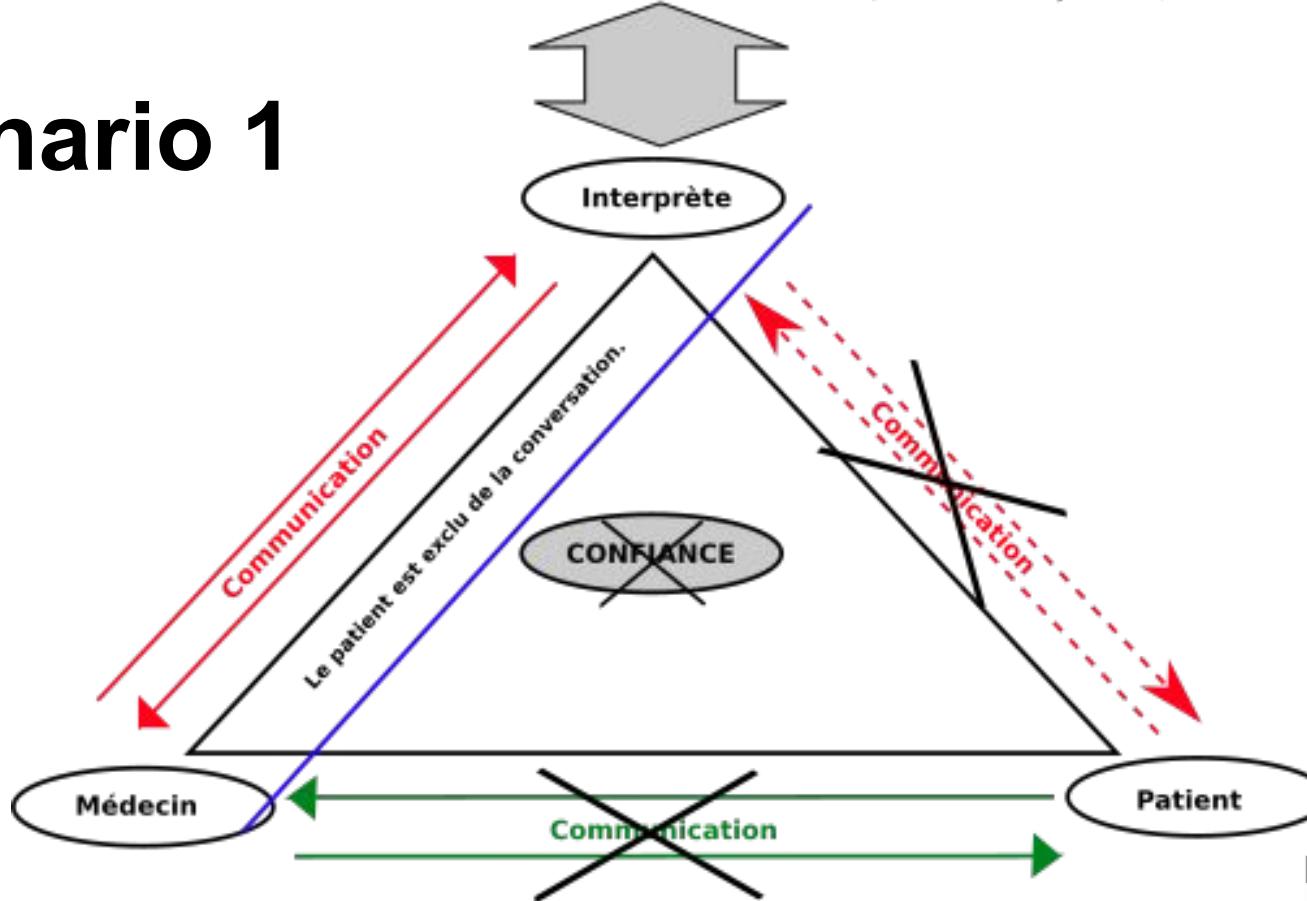


Compétence



Fidélité Impartialité Confidentialité Transparency Respect

Scénario 1



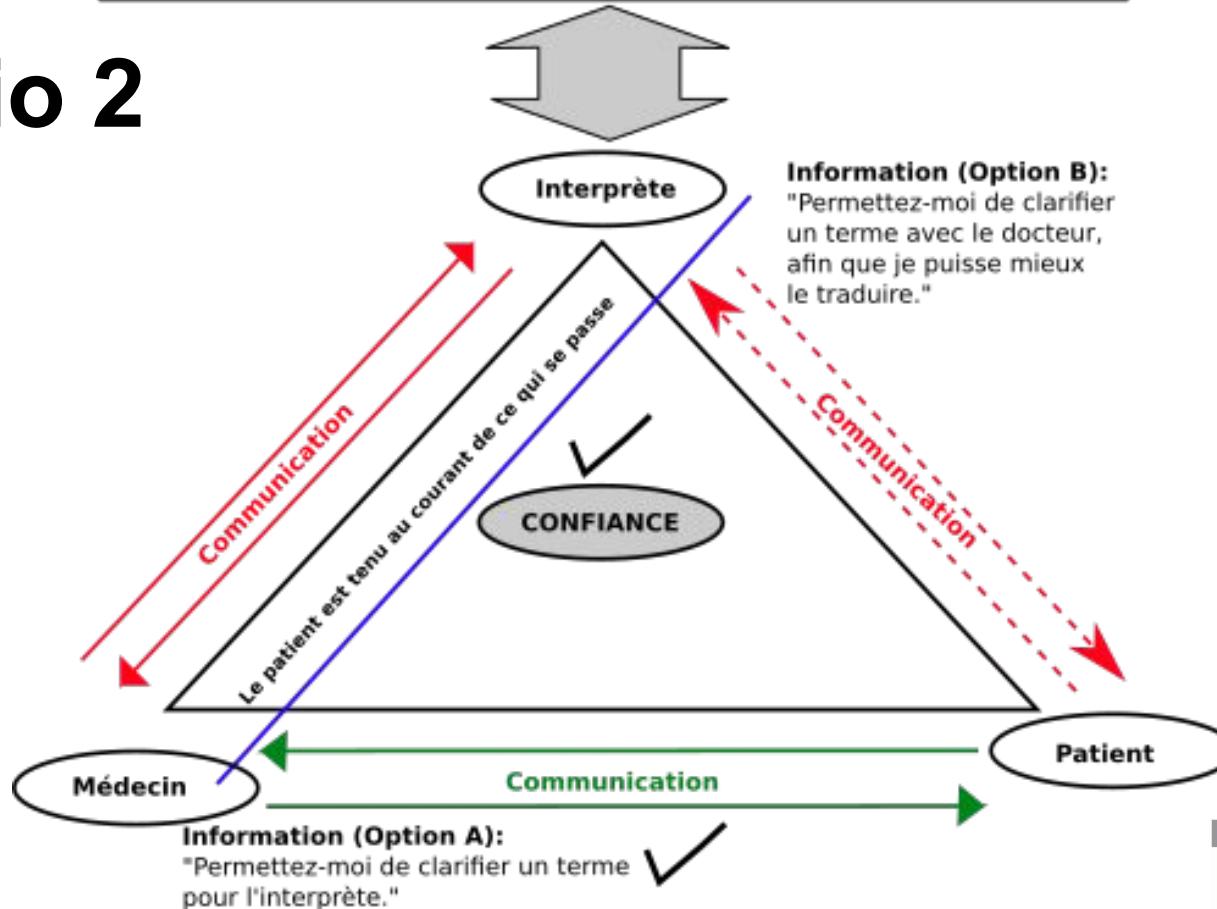
✓
Fidélité

Impartialité

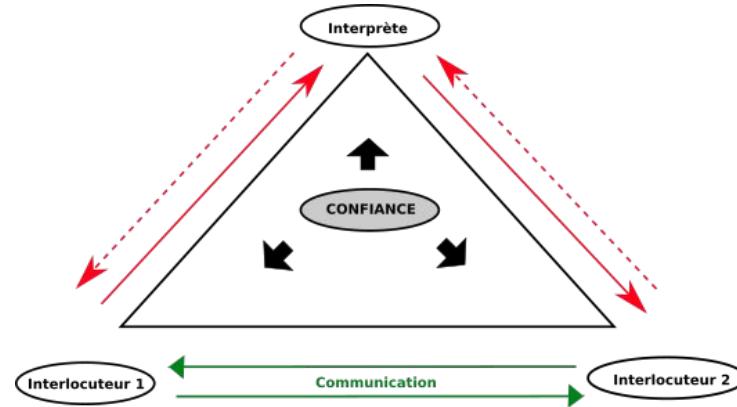
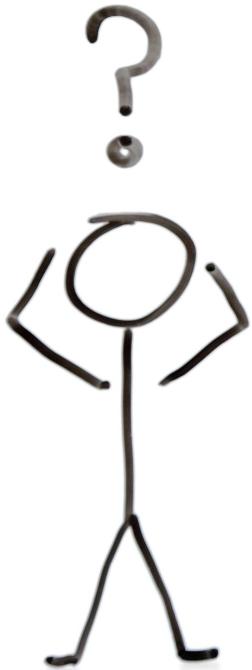
Confidentialité

Transparence Respect

Scénario 2



Exercice : Analyse de scénarios



| Langue | Culture | Rôle |
|--------|---------|------|
| | | |

Analyse des scénarios

1. Quels principes éthiques sont respectés ?
2. Quels principes ne sont pas respectés et pourquoi ?
3. Quelles sont les compétences que l'interprète semble avoir ?
4. Quelles compétences manquent à l'interprète ?
5. Comment l'interprète aurait-elle pu mieux gérer cette situation ?
6. Quelles recommandations avez vous pour que l'interprète améliore ses compétences à moyen terme ?

Débriefing scénarios

Réponses aux questions 1-6

Autres questions ?

Exercices recommandés

| Langue | Culture | Rôle |
|--------|---------|------|
| | | |

Questions ou commentaires ?

Un grand merci de votre attention !

Contact:

c.delgadoluchner@reading.ac.uk

carmen.delgado@unige.ch